

Festool Group GmbH & Co. KG
Wertstraße 20
D-73240 Wendlingen
Tel.: +49 (0)7024/804-0
Telefax: +49 (0)7024/804-20608
www.festool.com

FESTOOL

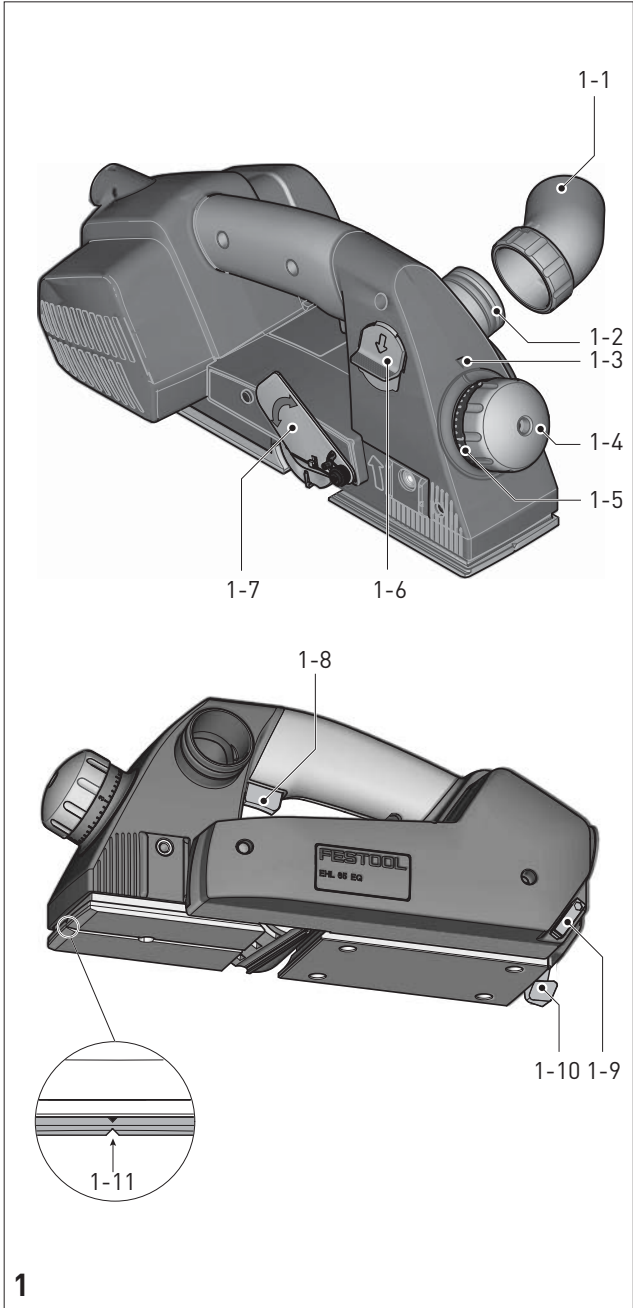
| | | |
|------------|--------------------------------------|----|
| D | Originalbetriebsanleitung | 6 |
| GB | Original operating manual | 10 |
| F | Notice d'utilisation d'origine | 14 |
| E | Manual de instrucciones original | 19 |
| I | Istruzioni per l'uso originali | 24 |
| NL | Originele gebruiksaanwijzing | 29 |
| S | Originalbruksanvisning | 33 |
| FIN | Alkuperäiset käyttöohjeet | 37 |
| DK | Original brugsanvisning | 41 |
| N | Originalbruksanvisning | 45 |
| P | Manual de instruções original | 49 |
| RUS | Оригинал Руководства по эксплуатации | 53 |
| CZ | Originál návodu k obsluze | 58 |
| PL | Oryginalna instrukcja eksploatacji | 62 |

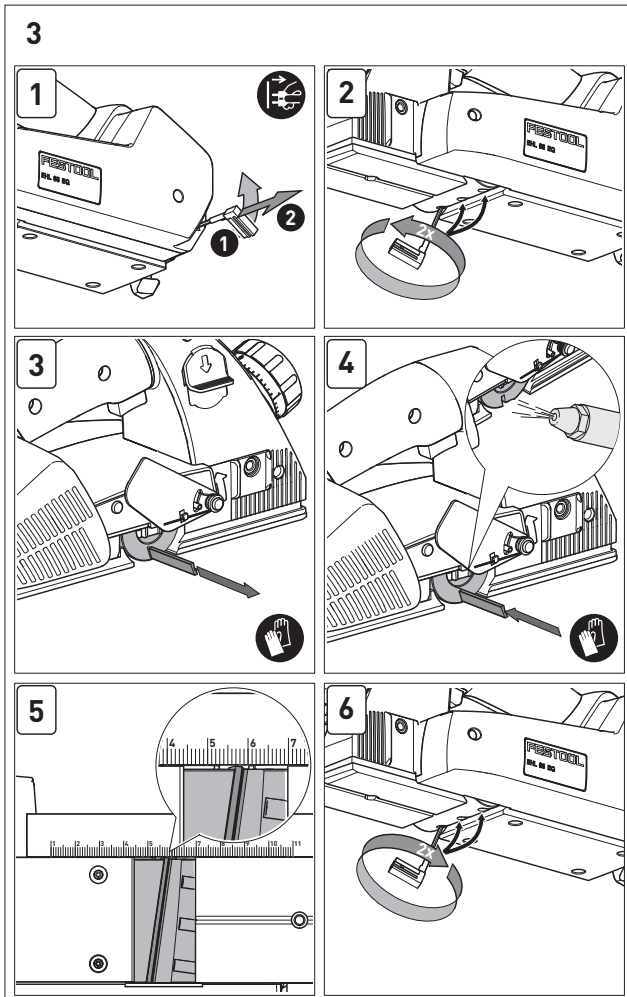
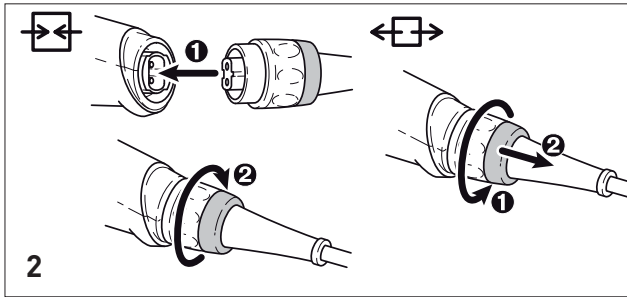
EHL 65 EQ



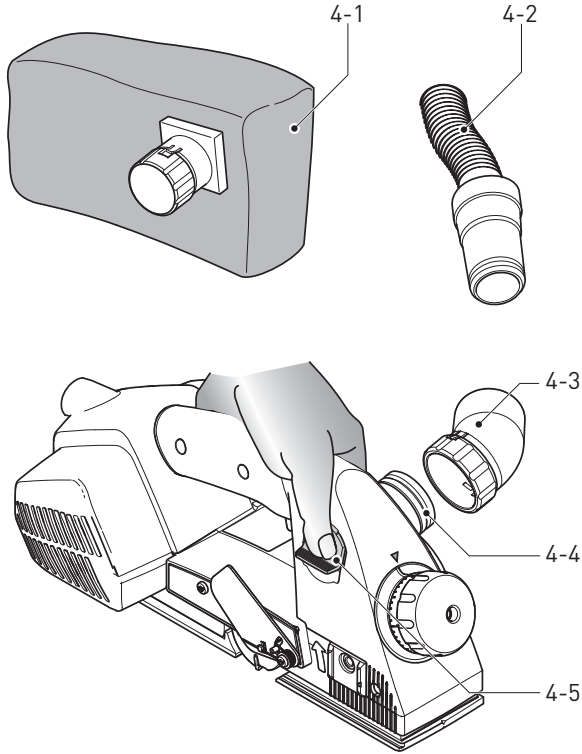
704987_003



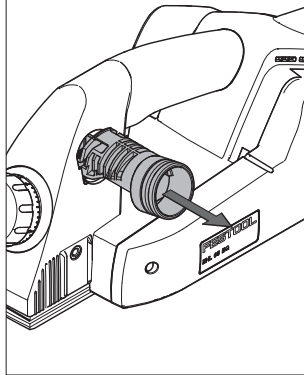




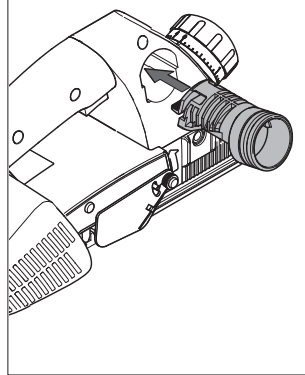
4

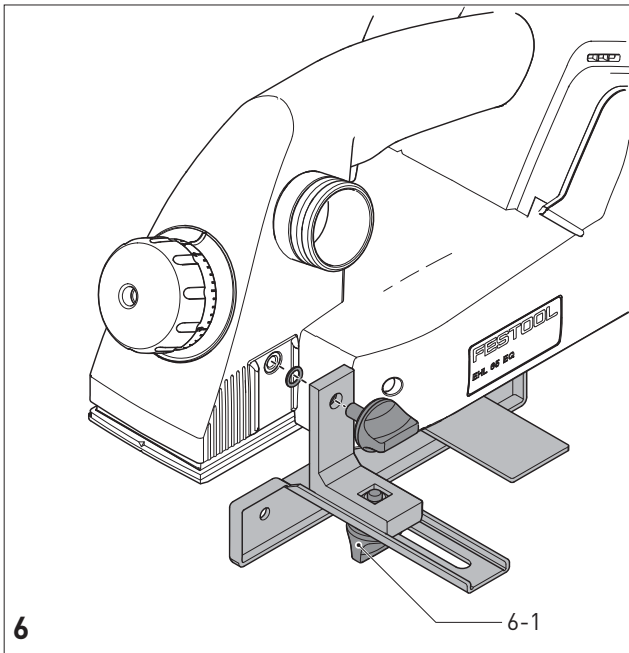
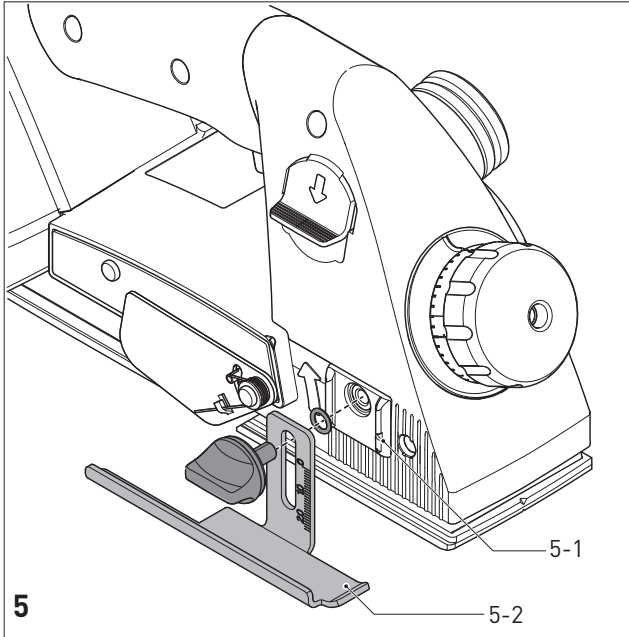


4A



4B





Оригинальное руководство по эксплуатации

| | | |
|----|---|----|
| 1 | Символы | 53 |
| 2 | Технические данные..... | 53 |
| 3 | Составные части инструмента | 53 |
| 4 | Применение по назначению | 53 |
| 5 | Указания по технике безопасности ... | 53 |
| 6 | Начало работы..... | 54 |
| 7 | Настройки | 55 |
| 8 | Выполнение работ с помощью машинки..... | 56 |
| 9 | Обслуживание и уход..... | 56 |
| 10 | Оснастка..... | 56 |
| 11 | Опасность для окружающей среды ... | 57 |
| 12 | Декларация соответствия ЕС..... | 57 |

Иллюстрации находятся в начале руководства по эксплуатации.

1 Символы



Предупреждение об общей опасности



Предупреждение об ударе током



Соблюдайте руководство по эксплуатации/указания!



Используйте защитные наушники!



Работайте в защитных очках!



Используйте респиратор!



Работайте в защитных перчатках!




Выньте вилку!



Не имеет место в коммунальных отходах.

2 Технические данные

| Рубанок | EHL 65 EQ |
|---------------------------------------|--------------|
| Мощность | 720 Вт |
| Частота вращения холостого хода n_0 | 15600 об/мин |

| Рубанок | EHL 65 EQ |
|-----------------------------|---|
| Ширина строгания | 65 мм |
| Толщина снимаемой стружки | 0 - 4 мм |
| Макс. глубина фальца | 23 мм |
| Масса (без сетевого кабеля) | 2,4 кг |
| Класс защиты |  / I |

3 Составные части инструмента


- [1-1]** Колено для подсоединения всасывающего шланга
- [1-2]** Аспирационный патрубок
- [1-3]** Метка для считывания толщины стружки
- [1-4]** Регулятор толщины стружки
- [1-5]** Шкала толщины стружки
- [1-6]** Кнопка для смены стороны установки патрубка пылеудаления
- [1-7]** Кожух для спирального ножа
- [1-8]** Выключатель
- [1-9]** Торцовый ключ
- [1-10]** Опорная ножка
- [1-11]** Клиновидный паз для снятия фасок


4 Применение по назначению

Рубанок предназначен для обработки

- древесины, мягких пластиков и материалов, подобных древесине
- только в комбинации с предлагаемыми Festool рабочими инструментами.


К работе с машинкой допускаются только лица, прошедшие инструктаж, или квалифицированные специалисты.

 Ответственность за использование не по назначению несёт пользователь.

 Инструмент сконструирован для профессионального применения.

5 Указания по технике безопасности

5.1 Общие указания по технике безопасности

 **Предупреждение! Прочтите все указания по технике безопасности и инструкции.** Неточное соблюдение инструкций и предупреждений может стать причиной удара электрическим током, пожара и/или тяжёлых травм.

Сохраняйте все указания по технике безопасности и инструкции.

Используемый в указаниях по технике безопасности термин «электроинструмент» относится к сетевым электроинструментам (с сетевым кабелем) и аккумуляторным электроинструментам (без сетевого кабеля).

5.2 Указания по технике безопасности при использовании инструментом

- **Перед тем как положить рубанок дождитесь полной остановки вала ножа.** Вал ножа может зацепиться за поверхность, что приведет к потере контроля и, как следствие, к тяжёлым травмам.
- **Держите электроинструмент только за изолированные части рукоятки, иначе вал ножа может задеть и повредить сетевой кабель инструмента.** При контакте металлических деталей инструмента с повреждённым электрическим кабелем они будут под напряжением, что может привести к удару электрическим током.
- **Закрепляйте заготовку с помощью струбцин или другим надёжным способом на неподвижном основании.** При удержании заготовки только рукой или корпусом она остаётся подвижной, что может привести к потере контроля.
- **Электроинструменты Festool можно устанавливать только на специально предусмотренных фирмой Festool верстаки.** При установке на верстак другого/собственного изготовления электроинструмент может выйти из-под контроля и стать причиной серьёзного травмирования.
- Перед каждым использованием проверяйте работу монтажного приспособления и начинайте работать только с исправным приспособлением.



- **Используйте средства индивидуальной защиты:** защитные наушники, защитные очки, респиратор в случае образования пыли во время работы, защитные перчатки при работе с материалами с шероховатой поверхностью и при смене рабочего инструмента.

5.3 Уровни шума

Определенные в соответствии с EN 60745 типовые значения:

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Уровень звукового давления | $L_{PA} = 77 \text{ дБ(A)}$ |
| Уровень мощности звуковых колебаний | $L_{WA} = 88 \text{ дБ(A)}$ |
| Погрешность | $K = 3 \text{ дБ}$ |



Используйте защитные наушники!

Коэффициент эмиссии колебаний a_n (сумма векторов трёх направлений) и погрешность K рассчитываются согласно EN 60745:

Коэффициент эмиссии колебаний (по 3 осям): $a_n < 2,5 \text{ м/с}^2$

Погрешность $K = 1,5 \text{ м/с}^2$

Указанные значения уровня шума/вибрации

- служат для сравнения инструментов;
- можно также использовать для предварительной оценки шумовой и вибрационной нагрузки во время работы;
- отражают основные области применения электроинструмента.

При использовании машинки в других целях, с другими сменными (рабочими) инструментами или в случае их неудовлетворительного обслуживания шумовая и вибрационная нагрузки могут возрастать. Соблюдайте значения времени работы на холостом ходу и времени перерывов в работе!

6 Начало работы



Предупреждение

Недопустимое напряжение или частота!

Опасность несчастного случая

- ▶ Сетевое напряжение и частота источника тока должны соответствовать данным, указанным на заводской табличке.
- ▶ В Северной Америке можно использовать только машинки Festool с характеристикой по напряжению 120 В/60 Гц.



Всегда выключайте рубанок перед подсоединением и отсоединением сетевого кабеля!

Подсоединение и отсоединение сетевого кабеля - см. рис. [2].

Включение: нажать [1-7]

Выключение: отпустить [1-7]

7 Настройки



Предупреждение

Опасность травмирования, удар током

- ▶ Перед началом любых работ на рубанке всегда вынимайте вилку из розетки!

7.1 Электроника

Машинка имеет электронную часть со следующими свойствами:

Плавный пуск

Плавный пуск с электронной регулировкой обеспечивает начало работы машинки без отдачи.

Постоянная частота вращения

Частота вращения электродвигателя поддерживается постоянной с помощью электроники. Благодаря этому даже при нагрузке обеспечивается неизменная скорость фрезерования.

Защита от перегрева

При слишком сильном нагреве инструмента подача тока и частота вращения понижаются. Инструмент продолжает работать с пониженной мощностью для обеспечения быстрого охлаждения через систему воздушного охлаждения двигателя. После охлаждения мощность инструмента возрастает автоматически.

7.2 Регулировка толщины стружки

- ▶ с помощью винта-барашка [1-4].



увеличить



уменьшить

Метка [1-3] показывает на шкале [1-5] винта-барашка установленную толщину снимаемой стружки.

① Одно деление шкалы соответствует изменению толщины стружки прим. на 0,1 мм.

Рекомендация: при ширине строгания свыше 40 мм следует выставить толщину стружки не более 2,5 мм.

7.3 Замена спирального ножа [3]



Предупреждение

Опасность отдачи, плохое качество строгания с затупившимся спиральным ножом

- ▶ Используйте только острые и неповреждённые спиральные ножи.

- ▶ Извлеките торцовый ключ.
- ▶ Ослабьте три зажимных винта на валу рубанка.



Осторожно

Горячий и острый инструмент Опасность травмирования

- ▶ Надевайте защитные перчатки!
- ▶ Извлеките спиральный нож.
- ▶ Очистите паз под установку ножа.
- ▶ Установите спиральный нож HW65 (488 503) стороной с надписью к задней подошве рубанка.
- ▶ Выровняйте спиральный нож с помощью линейки так, чтобы с торца он был соосен с боковыми кромками передней и задней подошвы рубанка.
- ▶ Затяните зажимные винты (начиная со среднего).

7.4 Пылеудаление



Предупреждение

Опасность для здоровья в результате воздействия пыли

- ▶ Пыль может представлять опасность для здоровья. Поэтому никогда не работайте без пылеудаления.
- ▶ При удалении опасной для здоровья пыли всегда соблюдайте национальные предписания.

Пылеудаление возможно с помощью:

- мешка для сбора стружки [4-1] (оснастка), подсоединённого к патрубку [4-4]
- с помощью пылеудаляющего аппарата со всасывающим шлангом [4-2] Ш 27 или Ш 36 (оснастка), подсоединённого к колену [4-3]

Подсоединить шланг для пылеудаления можно с обеих сторон рубанка:

- ▶ Прижмите кнопку [4-5] вниз до упора.
- ▶ Извлеките патрубок на противоположной стороне [4A].
- ▶ Установив кнопку спереди, введите патрубок в отверстие в корпусе до упора. [4B]

Путем поворота колена [4-3] можно направлять вылетающую стружку в любую сторону.

8 Выполнение работ с помощью машинки



Предупреждение

Опасность травмирования, повреждения спирального ножа

- ▶ На обрабатываемой поверхности не должно быть металлических частиц!



Используйте респиратор!

- ▶ Отрегулируйте нужную толщину стружки (см. главу 7.2).
- ▶ Установите рубанок передней подошвой на обрабатываемую поверхность, не касаясь заготовки головкой рубанка.
- ▶ Включите рубанок.
- ▶ Ведите рубанок по заготовке таким образом, чтобы его подошва находилась в одной плоскости с поверхностью заготовки.
 - ▶ В начале строгания нагружайте переднюю подошву рубанка.
 - ▶ По ходу строгания и при его завершении нагружайте заднюю подошву рубанка.

8.1 Установка рубанка на время перерыва в работе



Предупреждение

Опасность травмирования

- ▶ Выполнять только с исправно функционирующей опорной ножкой [1-10].
- ▶ После выключения электроинструмента вал рубанка продолжает вращаться по инерции в течение нескольких секунд. Дождитесь полной остановки вала рубанка.

Для безопасной установки рубанка на время перерыва в работе ENH 65 EQ на краю его подошвы имеется опорная ножка [1-10]. При подъёме электроинструмента опорная ножка автоматически выступает над плоскостью подошвы так, что при установке рубанка на ровную поверхность строгальный нож не касается этой поверхности.

8.2 Снятие фасок

Для обработки кромок заготовки передняя подошва рубанка имеет клиновидный паз под 90° [1-11]. Глубина этого паза составляет 2 мм. При регулировке толщины стружки на «0» кромка скругляется на 2 мм.

8.3 Стационарное использование

В комбинации с устройством для стационарной установки SE-EHL (488524) рубанок можно использовать в стационарном режиме.

9 Обслуживание и уход



Предупреждение

Опасность травмирования, удар током

- ▶ Перед началом любых работ на машинке вынимайте вилку из розетки!
- ▶ Все работы по обслуживанию и ремонту, которые требуют открывания корпуса двигателя, могут выполняться только авторизованной мастерской сервисной службы.



Сервисное обслуживание и ремонт только через фирму-изготовителя или в наших сервисных мастерских: адрес ближайшей мастерской см. на www.festool.com/Service



Используйте только оригинальные запасные части Festool! № для заказа на:

www.festool.com/Service

Машинка оснащена самоотключающимися угольными щётками. При их полном изнашивании автоматически прекращается подача тока и машинка прекращает работу.

Для обеспечения циркуляции воздуха отверстия для охлаждения в корпусе двигателя всегда должны быть открытыми и чистыми.

10 Оснастка

Коды для заказа оснастки и инструментов можно найти в каталоге Festool и в Интернете на www.festool.com

10.1 Установка упора для выборки фальца [5]

Упор для выборки фальца [5-2] можно плавно регулировать в диапазоне от 0 до 23 мм. Считайте установленную глубину фальца по метке [5-1].

10.2 Установка параллельного упора [6]

Для строгания вдоль кромки – после расфиксации зажима [6-1]– с помощью упора ширину строгания можно отрегулировать в диапазоне от 0 до 65 мм.

11 Опасность для окружающей среды

Не выбрасывайте инструмент вместе с бытовыми отходами!
Обеспечьте безопасную для окружающей среды утилизацию инструментов, оснастки и упаковки.

Соблюдайте действующие национальные предписания!

Только для ЕС: согласно Европейской директиве 2002/96/EG отслужившие свой срок электроинструменты должны утилизироваться отдельно от других отходов направляться на экологически безопасную утилизацию.

Информация по директиве REACH:
www.festool.com/reach

12 Декларация соответствия ЕС

| Рубанок | Серийный № |
|-----------|---|
| EHL 65 EQ | 10005425, 499543, 10008100, 10008101 |

Рубанок**Серийный №**

Год маркировки CE:2012

Под личную ответственность мы заявляем, что данное изделие соответствует следующим стандартам и нормативным документам:

2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU, EN 60745-1, EN 60745-2-14, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3.

Festool Group GmbH & Co. KG

Wertstr. 20, D-73240 Wendlingen, Germany



Dr. Martin Zimmer

Руководитель отдела исследований и разработок, технической документации

15.10.2012